

## Het carillon van Duinkerken

En ka-le-man-den rok, een wit mant'-lijn-tje d'rop.  
En weet je, waar da'k weu-ne? al in Sint Gil-lis - dorp.  
Een lij-ne- waad ka - zak-je, een bie-ze- bo-men rok,  
En zou'k daar-mee niet la-chen? de fruit-pan op zijn kop.

Een kalemanden rok,  
een wit mant'lijntje d'rop.  
En weet je, waar da 'k weune?  
al in Sint Gillisdorp.

Een lijnewaad kazakje,  
een biezebomen rok,  
En zou 'k daarmee niet lachen?  
de fruitpan op zijn kop.

Een kalemanden rok,  
een wit mant'lijntje d'rop.  
En weet je, waar da 'k weune?  
al in Sint Gillisdorp.

## Het carillon van Duinkerken<sup>1</sup> Das Glockenspiel von Dünkirchen

Een kalemanden rok, een wit mant'lijntje ( <i>dim.</i> ) d'rop. En weet je, waar da 'k weune <sup>2</sup> ? al in Sint Gillisdorp <sup>3</sup> . Een lijnewaad kazakje <sup>4</sup> ( <i>dim.</i> ), een biezebomen rok, En zou 'k daarmee niet lachen? de fruitpan op zijn kop.	Einen glanzwollenen Rock einen weißen Mantel darüber. Und weißt du, wo [dass] ich wohne? wohl in St. Ägidius-Dorf! Ein [lein-]tuchener Übermantel, einen Binsenrock; und sollte ich darüber nicht lachen, die Bratpfanne auf seinem Kopf.
--	---

<sup>1</sup> *Duinkerken, Dunkerque, Dünkirchen*, Distrikthauptstadt im Département du Nord, Spinnereien und Webereien, Öl, Seife, Schiffbau, großer Hafen.

Das Glockenspiel von Dünkirchen gelangte hinsichtlich seiner volkstümlichen Weisen zu großer Berühmtheit; Mitte des 18. Jahrhunderts wurde sogar beim Opernball danach getanzt. Die hier angegebene Weise wird noch heute gespielt.

<sup>2</sup> westflämische Form von *woon*

<sup>3</sup> *St. Gilles* von Egidius (Ägidius): vornehmer Athener, der im 8. Jahrhundert seine Heimat aus Liebe zur Einsamkeit verließ und nach Südfrankreich zog. Die Bitten des Königs bewirkten die Klostergründung von *St. Gilles* in der Provence, wo Ägidius der erste Abt wurde. Der Heilige gilt als Beistand einer guten Beichte und Vergebung und wird zu den 14 Nothelfern gezählt. Nach ihm wurden zahlreiche Ortschaften in Frankreich und Belgien benannt. Mit *Sint Gillisdorp* könnte eine kleine Ortschaft in der Provinz Brabant gemeint sein.

<sup>4</sup> *kazak* von persisch *kasagand* (dt. *Kasack*) ein Überrock oder Reiserock mit weiten Ärmeln; franz. *casaque*

LD 031299